Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i fiolet,\* i purpurę,\*\* i szkarłatny karmazyn,\*\*\* i bisior,\*\*\*\* i kozią sierść,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | fioletowa lub szkarłatna purpura, karmazyn, bisior, kozia sierść, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błękitna *tkanina*, purpura, karmazyn, bisior i sierść kozia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć farbowany; i biały jedwab, i sierść kozią; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | hiacynt i szarłat, i karmazyn dwakroć farbowany, i bisior, i sierć kozią |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | purpurę fioletową i czerwoną, karmazyn, bisior i sierść kozią; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Fioletową purpurę, czerwoną purpurę i karmazyn dwakroć farbowany, bisior i kozią sierść, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | fioletowa i czerwona purpura, karmazyn, bisior i sierść kozia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | fioletowa i czerwona purpura, karmazyn, bisior i sierść kozia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | purpura jasna, purpura ciemna, karmazyn, cienki len, włosy kozie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | błękitną, purpurową i szkarłatną [wełnę], len, kozią sierść, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | синю тканину, порфіру, подвійний кармазин, і виссон тканий і козячу вовну, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | błękit, purpurę, karmazyn, bisior, kozią wełnę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i niebieskie włókno, i wełnę barwioną czerwonawą purpurą, i przędzę barwioną szkarłatem z czerwców, i delikatny len, i sierść kozią, |

1. 1) fiolet, ּתְכֵלֶת , materiał farbowany barwnikiem z mięczaków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) purpura, אַרְּגָמָן , materiał farbowany barwnikiem pochodzącym z Fenicji, pozyskiwanym z hodowli mięczaków lub skorupiaków, <x>20 25:4</x> L; w <x>140 2:6</x>: אַרְּגְוָן (’argewan). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szkarłatny karmazyn, ׁשָנִי ּתֹולַעַת : tj. „szkar łat robaczy”; szkarłat, ּתֹולֵעָה (tole‘a h), materiał farbowany barwnikiem pozyskiwanym z jajeczek i korpusów robaka Coccus ilicis. Proszek z larw tego owada dostarczał też jaskrawego czerwono-żółtego barwnika, <x>20 25:4</x> L; w <x>140 2:6</x>: szkarłat, hbr. ּכַרְמִיל (karmil), lub: karmin. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bisior, ׁשֵׁש , termin ten odnoszony jest do płótna egipskiego. W <x>140 2:13</x> późniejsze hbr. ּבּוץ (buts). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) kozią sierść, עִּזִים : sierść ta dobrze nadawała się na płótno namiotowe, była przewiewna w czasie suszy, w czasie deszczu zaś nasiąkała i tworzyła barierę dla wody. Wg G: i hiacynt, i purpurę, i podwójny szkarłat, i skręcony bisior, i sierść kozią, καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας. [↑](#footnote-ref-6)